

AITAREYA UPANISHAD

Om
vāñ me manasi pratiṣṭhitā
mano me vāci pratiṣṭhitam
āvīrāvīrma edhi
vedasya ma āñīsthaḥ śrutam me mā
prahāsīranenādhītenāhorātrān sandadhāmy
ṛtan vadiṣyāmi satyan vadiṣyāmi
tanmāmavatu tadvaktāramavatvavatu māmavatu
vaktāramavatu vaktāram ..

Om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ..

OM
Mis palabras se afirman en mi mente,
y mi mente se afirma en mis palabras.
Que el manifestado sea manifiesto ante mí.
Que como un clavo, haga Él que el conocimiento de los *Vedas* permanezca
en mí y no permita que se pierda lo que he aprendido con ayuda de lo que
he estudiado noche y día,
Hablo lo que es justo, hablo la Verdad.
Que eso me proteja, que eso proteja a este que habla, si, que me proteja, que
proteja a este que habla, que proteja a este que habla.

Om, paz, paz, paz.

.. *atha aitareyopaniṣadi prathamādhyāye prathamah
khaṇḍah* ..

Ahora, el primer *khaṇḍa* del primer *adhyaya* del *aitareya Upanishad*

- 1.1.1 Om
ātmā vā idameka evāgra
āśinnānyatkincana miṣat .
sa ikśata lokānu sṛjā iti
- 1.1.2. sa imāmllokānsṛjata.
ambho marīcīrmaramāpo.
ado'mbhaḥ pareṇa divan dyauḥ
pratiṣṭhāntarikśam marīcayah ..
pṛthivī maro
yā adhasṭāta āpaḥ
- 1.1.3. sa ikśateme nu lokā
lokapālānu sṛjā iti ..
so'dbhya eva puruṣan samuddhṛtyāmūrchayat

OM.
En el principio verdaderamente (todo) esto era el Uno, *Atman*.
No había otro que se moviese.
Pensó: “Me crearé los *lokas*¹”

Estos fueron los *lokas* que creó:
Ambha (las aguas superiores), *marichi* (los rayos de luz), *mara* (la muerte),
apas (las aguas inferiores).
Ambha está más allá del brillante cielo.
Marichi, establecido en la atmósfera
Mara es la tierra (el mundo mortal)
Y lo que está debajo es *Apas*.
Pensó: “He aquí los *lokas*.
Me crearé (sus) *lokapalas* (guardianes de los *lokas*)”
Por lo tanto extrajo al *Puruṣa*² del océano y le dio forma y sustancia.

¹ Los mundos.

² Aquí *Puruṣa* significa el Espíritu Universal, representado como un Hombre Cósmico

1.1.4. Tamabhyatapattasyābhitaptasya
mukhan nirabhidyata yatha'ṇḍam
mukhādvāgvāco'gnir
nāsike nirabhidyetan nāsikābhyāṃ prāṇaḥ
prāṇādvāyur
akṣīṇī nirabhidyetamakṣībhyān cakṣuścakṣuṣa
ādityaḥ
karṇau nirabhidyetān karṇābhyān śrotran śrotraddiśas
tvāñnirabhidyata tvaco lomāni lomabhya oṣadhi-
vanaspatayo
hṛdayan nirabhidyata hṛdayānmano
manasaścandramā
nābhīr nirabhidyata nābhyā apāno'pānānmṛtyuḥ
śiśnan nirabhidyata śiśnādreto
retasa āpaḥ .

.. ityaitareyopaniṣadi prathamādhyāye prathamah
khaṇḍaḥ ..

Lo incubó³, y en el así incubado
fue separada la boca, como un huevo (al romper su cascarón).
De la boca brotó el Habla, del habla, *Agni* (el fuego).
Fueron separadas las narinas, de las narinas, *Prana* (el aliento vital).
De *Prana*, *Vayu* (el aire).
Fueron separados los ojos, de los ojos la vista, de la vista, *Aditya* (el Sol)
Fueron separadas las orejas
De las orejas el oído, del oído las direcciones (del espacio)
Fue separada la piel, de la piel los cabellos, y de los cabellos hierbas
curativas, árboles y plantas.
Fue separado el corazón, del corazón, *manas* (el pensamiento)
De *manas* nació *Chandra* (la Luna).
Fue separado el ombligo, del ombligo, *Apana* y de *Apana*, la muerte.
Fue separado el órgano del placer, del órgano, la simiente
Y de la simiente, *apas*.

Así fue el primer *khanda* del primer *adhyaya* del *aitareya upanishad*.

.. atha itareyopaniṣadi prathamādhyāye dvitīyaḥ
khaṇḍaḥ ..

Ahora, el segundo *khanda* del primer *adhyaya* del *aitareya upanishad*

1.2.1. Tā etā devatāḥ sṛṣṭā
Asminmahatyarṇave prāpatan .
tamaśanāpipāsābhyāmanvavārjat .
Tā enamabruvannāyatanaḥ naḥ prajāñīhi
yasminpratiṣṭhitā annamadāmeti
1.2.2. tābhyo gāmānayattā abruvanna vai no'yamalamiti
tābhyo'śvamānayattā abruvanna vai no'yamalamiti

Estos *devas* así creados
Cayeron en su gran Océano (la vida)
El hambre y la sed los asaltaron
Entonces le dijeron: “Mándanos una residencia
en que podamos reposar y comer alimento.”

Les trajo la vaca, pero dijeron: “No es suficiente para nosotros”
Les trajo el caballo, pero dijeron: “No es suficiente para nosotros”

³ El verbo sánscrito también tiene el sentido de “meditar, elucubrar”

- 1.2.3. tābhyaḥ puruṣamānayatā abruvan
sukṛtaṃ bateti
puruṣo vāva sukṛtam .
tā abravīd yathāyatanaṃ praviśateti
- 1.2.4. agnirvāgbhūtvā mukhaṃ praviśad
vāyuḥ prāṇo bhūtvā nāsike praviśad
ādityaścakṣurbhūtvā'kṣiṇī praviśad
diśaḥ śrotraṃ bhūtvā kaṇau praviśann
oṣadhivanaspatayo lomāni bhūtvā tvacaṃpraviśanś
candramā mano bhūtvā hṛdayaṃ praviśan
mṛtyurapāno bhūtvā nābhiṃ praviśad
āpo reto bhūtvā śiśnaṃ praviśan
- 1.2.5. tamaśanāyāpipāse abrūtām
āvābhyāmabhiprajānīhīti te abravīdetāsveva vān
devatāsvābhajāmyetāsu bhāginnyau karomīti .
tasmādyasyai kasyai ca devatāyai havighṛhyate
bhāginnyāvevāsyāmaśanāyāpipāse bhavataḥ

.. ityaitareyopaniṣadi prathamādhyāye dvitīyaḥ
khaṇḍaḥ ..

Les trajo al *Puruṣa*⁴ y dijeron
“¡Oh, bien hecho!”
De verdad el *Puruṣa* esta hecho bien y hermosamente
(entonces) les dijo: “Entre cada uno a su residencia respectiva.”

Agni se tornó Habla y entró en la boca.
Vayu se tornó *Prana* y entró en las narinas
El *Aditya* (Sol) se tornó vista y entró en los ojos
Las direcciones (espaciales) se tornaron audición y entraron en los oídos
Las hierbas curativas, plantas y árboles se tornaron cabellos y entraron en la piel
Chandra se tornó pensamiento, y entró en el corazón
Muerte se tornó *Apana* y entró en el ombligo
Apas se tornó simiente y entró en el órgano (genital)
Hambre y Sed le dijeron:
“Mándanos también una residencia.” Y el les dijo:
“Yo les doy porción entre estos *devas*, los hago compartidores de su divinidad”
Por eso, sea cual sea el *deva* al que se ofrece oración,
El Hambre y la Sed toman ciertamente su parte en la ofrenda.⁵

Así fue el segundo *khandā* del primer *adhyaya* del *aitareya upanishad*.

.. atha itareyopaniṣadi prathamādhyāye tṛtīyaḥ
khaṇḍaḥ ..

Ahora, el tercer *khandā* del primer *adhyaya* del *aitareya upanishad*

- 1.3.1. Sa Iksāteme
nu lokāśca lokapālāśca
annamebhyaḥ sṛjā iti
- 1.3.2. so'po'bhyatapattabhyo mūrtirajāyata .
yā vai sā mūrtirajāyatānnavai tat

El pensó:
“He aquí mis *lokas* y *lokapalas*.
Crearé alimento para ellos.”
El incubó las aguas y de estas nació *murti* (la forma)
Todo este (mundo material), que nació como forma, no es otra cosa que
anna (el alimento)

⁴ Aquí *Puruṣa* tiene el sentido de “ser humano”

⁵ El hambre y la sed representan simbólicamente el deseo, que es la principal fuerza motriz tras el funcionamiento de los órganos sensoriales.

1.3.3.	tadenatsṛṣṭaṃ parāṅtyajighānsat tadvāca'jighṛkṣat tannāśaknodvācāgrahītuṃ sa addhainadvāca'grahaiṣ yadabhivyāhṛtya haivānnamatraptsyat	Este, tras ser creado, huyó de su alcance. Quiso Él atrapararlo con el habla, pero no pudo atrapararlo con el habla De haberlo atrapado con el habla, Entonces uno se satisfaría meramente enunciando su alimento
1.3.4.	Tatprāṇenājighṛkṣat tannāśaknotprāṇena grahītuṃ sa yaddhainatprāṇenāgrahaiṣ yadabhiprāṇya haivānnamatraptsyat	Quiso Él atrapararlo con el <i>prana</i> Pero no pudo atrapararlo con el <i>prana</i> . De haberlo atrapado con el <i>prana</i> , Uno se satisfaría meramente inhalando el alimento.
1.3.5.	taccakṣuṣa'jighṛkṣat tannāśaknoccakṣuṣā grahītu/n sa yaddhainaccakṣuṣa'grahaiṣ yaddrṣṭvā haivānamatraptsyat	Quiso Él atrapararlo con el ojo Pero no pudo atrapararlo con el ojo. De haberlo atrapado con el ojo, Uno se satisfaría meramente mirando el alimento.
1.3.6.	Tacchrotreṇājighṛkṣat tannāśaknocchrotreṇa grahītuṃ sa yaddhainacchrotreṇāgrahaiṣ yacchrutvā haivānnamatraptsyat	Quiso Él atrapararlo con el oído Pero no pudo atrapararlo con el oído. De haberlo atrapado con el oído, Uno se satisfaría meramente escuchando el alimento
1.3.7.	tattvaca'jighṛkṣat tannāśaknottvacā grahītuṃ sa yaddhainattvaca'grahaiṣ yat sprṣṭvā haivānnamatraptsyat	Quiso Él atrapararlo con la piel, Pero no pudo atrapararlo con la piel. De haberlo atrapado con la piel, Uno se satisfaría meramente palpando el alimento.
1.3.8.	tanmanasa'jighṛkṣat tannāśaknonmanasā grahītuṃ sa yaddhainanmanasa'grahaiṣ yaddhyātvā haivānnamatraptsyat	Quiso atrapararlo con el pensamiento (<i>manas</i>) Pero no pudo atrapararlo con el pensamiento. De haberlo atrapado con el pensamiento, Uno se satisfaría meramente pensando el alimento.
1.3.9.	tacchiśnenājighṛkṣat tannāśaknocchiśnena grahītuṃ sa yaddhainacchiśnenāgrahaiṣ yadvitsṛjya haivānamatraptsyat	Quiso Él atrapararlo con el órgano (genital), Pero no pudo atrapararlo con el órgano. De haberlo atrapado con el órgano, Uno se satisfaría meramente eyaculando el alimento.
1.3.10	tadapānenājighṛkṣat tadāvayat saiṣo'nnasya graho yadvāyuranāyuvā.r yeṣa yadvāyuh	Quiso atrapararlo con el <i>Apana</i> , Y fue atrapado. Este es el atrapador de alimento, Que es asimismo aire de vida, y por eso todo lo que respira obtiene su vida del alimento.
1.3.11	sa ikṣata kathan nvidam madṛte syāditi sa ikṣata katareṇa prapadyā iti .	Pensó: “¿Cómo habría de existir todo esto sin mi?” y pensó: “¿Por qué vía entraré?”

sa iksāta
yadi vāca'bhivyāhṛtan
yadi prāṇenābhiprāṇitan
yadi cakśuṣā dṛṣṭan
yadi śrotreṇa śrutan
yadi tvacā sprṣṭan
yadi manasā dhyātan
yadyapānenābhyapānitan
yadi śīsnena viśṛṣṭamatha
ko'hamiti

1.3.12 sa etameva sīmānan vidaryai
tayā dvārā prāpadyata .
saiṣā vidṛtirnāma dvāstadetanna'danam .
tasya traya āvasathās
trayaḥ svapnā
ayamāvasatho.
ayamāvasatho.
ayamāvasatha iti

1.3.13 sa jāto bhūtānyabhivyaikhyat
kimihānyan vāvadiṣaditi .
sa etameva puruṣaṃ brahma tatamamapaśyat .
idamadārśanamitī

1.3.14 tasmādidandro nāmedandro ha vai nāma .
tamidandran santamindra ityācakśate parokśeṇa .
parokśapriyā iva hi devāḥ
parokśapriyā iva hi devāḥ

.. ityaitareyopaniṣadi prathamādhyāye tṛtīyaḥ
khaṇḍaḥ ..

Y pensó:
“Si la elocución es por el habla,
si la respiración es por el *prana*,
si la visión es por el ojo,
si la escucha es por el oído,
si el pensamiento es por *manas*,
si las funciones inferiores son por *apana*,
si la eyaculación es por el órgano (genital)
¿entonces yo quién soy?”

Este límite hendió⁶,
Por esta puerta fue que entró.
Se la llama “portal de la hendidura” (*vidriti*), ella es (la fuente de) su
deleite.
Suyas son tres moradas (*avastha*),
Tres (clases de) sueños (*svapna*)
“Ved, esta es mi habitación,
Ved, esta es mi habitación,
Ved, esta es mi habitación.”⁷
Una vez nacido, (ya) sólo pensó y habló de los seres creados (*Bhutas*, lo
venido-a-ser)
¿Cómo hablar o razonar aquí (en este mundo) de otra cosa?
Mas ciertamente luego contempló al *Purusha*, al omnipenetrante Brahman.
[y dijo]: Este es ÉL, lo he visto.”
Por eso ÉL es Idandra, pues el nombre Idandra es en verdad su nombre
Siendo Idandra, lo llaman Indra por su apariencia externa.
Pues a los *devas* les agrada (mostrarse bajo) apariencias,
si, a los *devas* les agrada (mostrarse bajo) apariencias.

Así fue el tercer *khandā* del primer *adhyaya* del *aitareya upanishad*.

⁶ La coronilla de la cabeza.

⁷ Este verso habla acerca de la localización del centro divino en el cuerpo. Sus tres lugares de anclaje no se declaran por escrito, sino que el maestro los revela oralmente a los discípulos calificados para ello. Por eso aquí solamente se dice “Esta es mi habitación, esta es mi habitación, esta es mi habitación.”

.. *atha aitaropaniṣadi dvitīyodhyāyaḥ* ..

Ahora, el segundo *adhyaya* del *aitareya upanishad*

- 2.1. Oṃ
puruṣe ha vā ayamādito garbho bhavati
yadetadretaḥ tadetatsarvebhyo'ṅgebhyastejaḥ
saṃbhūtam
ātmanyeva'tmānaṃ bibharti tadyadā striyān siñcatya
thainaḥjanayati
tadasya prathamam janma
- 2.2. tatstriyā ātmabhūyan gacchati yathā svamaṅgan
tathā. tasmādenān na hinasti .
sa'syaitamātmāna
matra gataṃ bhāvayati
- 2.3. sā bhāvayitṛī bhāvayitavyā bhavati .
tan strī garbha bibharti .
so'gra eva kumāran janmano'gre'dhibhāvayati .
sa yatcumāran janmano'gre'dhibhāvayaty
ātmānameva tadbhāvayatyeṣan lokānān santatyā .
evan santatā hīmelokās
tadasya dvitīyam janma
- 2.4. so'syāyamātmā puṅyebhyaḥ karmabhyaḥ
pratidhīyate .
athāsyaāmitara ātmā kṛtakṛtyo vayogataḥ praiti .
itaḥ prayanneva punarjāyate
tadasya tṛtīyam janma
- 2.5. taduktamṛṣiṇā
garbhe nu sannanvaṣāmedamahan devānān
janimāni viśvā
śataṃ mā pura āyasīra rakśannadhaḥ
śyeno javasā niradīyamiti .
garbha evaitacchayāno
vāmadeva evamuvāca
- 2.6. sa evan vidvān

- OM.
Este embrión primero se forma en el varón (*Purusha*).
Eso que es simiente es el *tejas* (vigor) reunido de todos los miembros.
Verdaderamente, uno se lleva a sí mismo en sí mismo y cuando se deposita
en la mujer, es engendrado en ella.
Y este es su primer nacimiento
- Se convierte en uno con el cuerpo de la mujer, como (si fuera) uno de sus
miembros, por eso no le hace daño
Y ella cuida a esa Mismidad
Que ha entrado en su vientre
- Ella, la cuidadora, ha de ser cuidada
La mujer lleva al embrión
El sustentaba en verdad al niño aún antes de nacer
Y al sustentar al niño aún antes de nacer
Es a sí mismo a quien sustenta, para continuidad de los *lokas*
Pues sólo así se sostienen los *lokas*.
Y este es el segundo nacimiento.
- A esa Mismidad suya (el hijo), la designa como sustituto para (efectuar) las
obras (*karma*) meritorias.
Y esta otra Mismidad suya, (una vez que ha) hecho lo (que tenía) que hacer,
se va de aquí
Así al irse, vuelve a nacer
Y este es el tercer nacimiento.
Por eso dijo el *Rishi*:
“Yo, (mientras aún era) embrión, supe todos los nacimientos de estos *Devas*
y sus causas.
Cien ciudades de hierro me contuvieron y guardaron,
Yo salí rompiéndolas a todas con fuerza y violencia.
Como halcón ascendí a mis cielos,
Mientras aún era embrión”
Así dijo Vamadeva.
Y el que sea conocedor de esto,

asmāccharīrabhedādūrdhva
utkramyāmuṣmin svarge loke
sarvān kāmānāptva
amṛtaḥ samabhavat samabhavat

.. ityaitaropaniṣadī dvitīyodhyāyaḥ ..

Cuando el cuerpo (*sharira*) se disuelva,
Ascenderá al *Svarga-loka* (paraíso)
Y habiendo terminado con todo deseo,
Dejará la muerte atrás, si, la dejará atrás.

Así fue el segundo *adhyaya* del *aitareya upanishad*.

.. atha aitaropaniṣadī tṛtīyodhyāyaḥ ..

Ahora, el tercer *adhyaya* del *aitareya upanishad*

3.1. Oṃ
ko'yamātmeti vayamupāsmahe
katarah sa ātmā .
yena vā paśyati
yena vā śruṇoti
yena vā gandhānājighrati
yena vā vācan vyākaroti
yena vā svādu cāsvādu ca vijānāti
3.2. Yadetaddhṛdayaṃ manaścaitat .
Sanjñānamā
jñānan
vijñānaṃ
prajñānaṃ
medhā
dṛṣṭi
dhṛti
matirmanīṣā
jūtiḥ
smṛtiḥ
sankalpah
kratur
asuḥ
kāmo
vaśa iti .
sarvānyevaitāni prajñānasya nāmadheyāni bhavanti

OM
¿Quién es este *Atma* para que podamos adorarlo?
Este *Atma* es aquél
Por quien se ve,
Por quien se escucha,
Por quien uno huele toda clase de aromas
Por quien enuncia la voz,
Por quien se discierne lo sabroso de lo insípido

Este, que es el corazón, es también pensamiento (*manas*),
Percepción de lo externo (*sanjñanama*),
Conocimiento, (*Jñana*)
Intuición, (*Vijñana*)
Sabiduría, (*Prajñana*)
Inteligencia (*Medha*)
Visión, (*dṛшти*)
Continuidad de propósito (*dhṛiti*),
Opinión y comprensión (*matirmanisha*)
Dolor (*juti*)
Memoria (*smṛiti*)
Volición (*Sankalpa*)
Pasión (*Kratu*)
Vitalidad (*Asu*)
Deseo (*Kama*)
Control (*Vasha*)

todos estos no son sino nombres de la eterna conciencia (*Prajña*)

- 3.3. eṣa brahmaiṣa indra eṣa prajāpatirete sarve devā
imāni
ca pañcamahābhūtāni pṛthivī vāyurākāśa āpo jyotīn
ṣītyetānīmāni ca kśudramiśrāṇīva .
bijānītarāṇi cetarāṇi cāṇḍajāni ca
jārujāni ca svedajāni codbhijjāni
cāśvā gāvaḥ puruṣā hastino yatkiñcedaṃ prāni
jaṅgaman ca patatri ca yacca sthāvaran sarvan
tatprajñānetraṃ prajñāne pratiṣṭhitam
prajñānetro lokāḥ
prajñā pratiṣṭhā
prajñānaṃ brahma
3.4. sa etena prājñenā'tmanā.
asmālokādutkramyāmuṣminsvarge loke
sarvān kāmānāptva'mṛtaḥ samabhavat samabhavat

.. ityaitaropaniṣadi tṛtīyodhyāyaḥ ..

(Ella) es Brahmá, es Indra, es Prajapati, es todos estos *devas*,
Y los cinco grandes elementos, *pṛthivi* (tierra), *vayu* (aire), *akasha* (éter),
apas (agua), *jyoti* (luz)
Y las criaturas grandes y las pequeñas,
Y las semillas de toda especie, y los nacidos de huevo,
los nacidos de la humedad, los nacidos de vientre, y los nacidos de semillas,
Y los caballos, las vacas, los hombres, los elefantes, sí, cualquier cosa que
aquí respira,
Y todo lo que se mueve y lo alado y lo que no se mueve,
Todo está guiado por la conciencia y establecidos en la conciencia.
Pues la conciencia es el ojo del mundo
La conciencia es el fundamento,
La conciencia es Brahman⁸
Por esta conciencia de *Atman*,
Elevándose desde este mundo al *Svarga-loka*,
y finalizando con todos los deseos, (el sabio) dejó la muerte atrás, si, la dejó
atrás.

Así fue el tercer *adhyaya* del *aitareya upanishad*.

Om
vāñ me manasi pratiṣṭhitā
mano me vāci pratiṣṭhitam
āvirāvirma edhi
vedasya ma āñisthaḥ śrutaṃ me mā
prahāsīranenādhītenāhorātrān sandadhāmy
ṛtan vadiṣyāmi satyan vadiṣyāmi
tanmānavatu tadvaktāramavatvavatu māmavatu
vaktāramavatu vaktāram ..

Om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ..

OM
Mis palabras se afirman en mi mente,
y mi mente se afirma en mis palabras.
Que el manifestado sea manifiesto ante mí.
Que como un clavo, haga Él que el conocimiento de los *Vedas* permanezca
en mí y no permita que se pierda lo que he aprendido con ayuda de lo que
he estudiado noche y día,
Hablo lo que es justo, hablo la Verdad.
Que eso me proteja, que eso proteja a este que habla, si, que me proteja, que
proteja a este que habla, que proteja a este que habla.

Om, paz, paz, paz.

⁸ Esta es una de las cuatro grandes sentencias védicas

